

DAROVACIA ZMLUVA

uzatvorená podľa ustanovení § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník
v znení neskorších predpisov medzi:

DONATION AGREEMENT

*entered according to provisions of § 628 and foll. of the Act no. 40/1964 Coll. Civil Code as
amended into and between:*

Embraco Slovakia s.r.o.

Sídlo/Seat: Odorínska cesta 2, 052 01 Spišská Nová Ves
IČO/ID no. : 35 734 132
IČ DPH/VAT Reg.: SK2020269295
Banka/Bank: UniCredit Bank Slovakia a.s.
Č. ú./Account no.: 6611689000/1111
Register: Obchodný register Okresného súdu Košice I, oddiel Sro, vložka č.
10327/V / Commercial Register of District Court Košice I, part Sro,
insertion no. 10327/V
Zast./Repre.: Ing. Norbert Brath, Generálny manažér/ konateľ
Ing. Róbert Dzurenda, Finančný manažér/ splnomocnenec

/ďalej len "**Darca**"/
/hereinafter only "**Donor**"/

a

Obec Smižany

Sídlo/Seat Nám. M. Pajdušáka 50/1341, 053 11 Smižany
IČO/ID no. : 00691721
DIČ.: 2020715554
Banka/Bank: Dexia banka Slovensko, a.s.
Č. ú./Account no.: 3412635006/5600
Zast./Repre.: Ing. Michal Kotrady, starosta obce

/ďalej len "**Obdarovaný**"/
/herinafter only "**Donee**"/

1. ÚVODNÉ USTANOVENIA

- 1.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Darca daruje, teda bezplatne prenecháva Obdarovanému a Obdarovaný bez výhrad prijíma dar uvedený v článku 2, bod 2.1 tejto zmluvy.

2. PREDMET ZMLUVY

- 2.1. Predmetom tejto zmluvy je **finančná dar pre materskú školu Ružová vo výške 500 EUR** (ďalej "Dar").
- 2.2. Darca sa týmto zaväzuje darovať a previesť Dar na Obdarovaného, oslobodený a zbavený od akýchkoľvek tiarch, poplatkov alebo iných práv a nárokov akýchkoľvek fyzických alebo právnických osôb, a Obdarovaný s vrelou vďakou dar prijíma.
- 2.3. Vlastníctvo Darcu k Daru prechádza na Obdarovaného podpísaním tejto Zmluvy a prevodom darovanej sumy na účet Obdarovaného.

3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 3.1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami.
- 3.2. Ustanovenia tejto Zmluvy sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky. Akékoľvek spory medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z tejto Zmluvy budú predložené na rozhodnutie vecne a miestne príslušnému súdu Slovenskej republiky.
- 3.3. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomného dodatku, ktorý sa po jeho podpise Zmluvnými stranami stáva neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
- 3.4. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a súvisiacimi

1. INTRODUCTORY PROVISIONS

- 1.1 Contracting parties agreed, that the Donor shall donate, hence give free of charge to Donee, and Donee shall accept without any qualification the donation specified in article 2, item 2.1. of this Agreement.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 2.1. The subject of this Agreement is donation allowance in value **500 EUR for the kindergarten Ružová** (herinafter "present").
- 2.2. The Donor undertakes to donate and to convey the present to the Donee, unbound, and empty without any loads, dues, or another laws and aspirations any physical or juridical persons, and Donee the present receives with heartfelt thanks.
- 2.3. Ownership of the Donor to the present come into being to the Donee by signing of this Agreement and transfer donation value to the bank account of the Donee.

3. FINAL PROVISIONS

- 3.1. The Agreement enters in validity and force as of the day of its signing by both Contracting parties.
- 3.2. Provisions hereof shall be governed by legal order of the Slovak Republic. Any disputes between the parties arising from or in connection with this Agreement, shall be finally resolved by Slovak courts having jurisdiction.
- 3.3. The Agreement may be modified and supplemented only in a form of written amendment which after its signing by the Contracting parties becomes non-detachable part hereof.
- 3.4. Legal relations which are not regulated hereby shall be governed

predpismi.

3.5. Pokiaľ by niektoré ustanovenia tejto Zmluvy alebo jej budúce ustanovenia boli úplne a/alebo čiastočne právne neplatné a/alebo by stratili platnosť neskôr, nebude tým platnosť ostatných ustanovení Zmluvy dotknutá.

3.6. Táto Zmluva bola spísaná v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek nejasností v súlade s interpretáciou tejto Zmluvy bude rozhodná slovenská verzia.

3.7. Podpisom tejto Zmluvy strácajú platnosť všetky ústne a písomné dojednania týkajúce sa predmetu tejto Zmluvy.

Zmluvné strany prehlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, prejavy ich vôle sú určité, nekonajú v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, obsahu Zmluvy porozumeli v plnom rozsahu, súhlasia s ním a na znak toho ju osoby oprávnené konať za zmluvné strany vlastnoručne podpisujú.

by the relevant provisions of the Civil Code and relating legal regulations.

3.5. If any provisions hereof or its future provisions are null and void in full or in part or lose their validity later, the validity of the remaining provisions hereof shall stay thereby unaffected.

3.6. This Agreement has been executed in two counterparts in Slovak and English language. In the case of any discrepancies concerning the interpretation hereof, the Slovak language version shall prevail over.

3.7. By signing hereof all previous oral and written arrangements relating to the subject hereof shall become null and void.

The Contracting parties declare that their contractual freedom is not restricted, they conclude this Agreement freely and in earnest, manifestations of their will are certain, they do not act under duress upon strikingly disadvantageous conditions, they have understood the content hereof in full extent, they agree with it and in witness whereof they attach their signatures below.

Embraco Slovakia s.r.o.

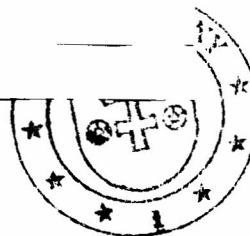
Obec Smižany

V Spišskej Novej Vsi dňa 30.6. 2011

V Smižanoch dňa 6.7. 2011

Ing. Norbert Brath

Ing. Michal Kotrády



Ing. Róbert Dzurenda